

<http://crossing-boundaries-of-doubt.net>

CROSSING BOUNDARIES OF DOUBT - PASSER LA FRONTIÈRE DES DOUTES
ÜBER DIE GRENZE DER ZWEIFEL

A fragmentary narrative in nine chapters with contributions by:

Lady B, Vincent Ndoumbé D, Em'kal Eyongakpa, Justine Gaga, Simone Gilges, Peter Haury, Felix Kama, Astrid S. Klein, Elsa M'bala, François-Stéphane Alima Mbarga, Stone Karim Mohamad, Franklin Aleba Mokala, Serge Ngouffo, Platino, SadraK, Yam, Hervé Yamguen, AdanGo Zulu, and other future guests

A project by the artist Astrid S. Klein in collaboration with these partners: Susanne Weiß/Heidelberger Kunstverein, Germany, Em'kal Eyongakpa/Khaliland, Cameroon, and SadraK/HipHop Developé, Cameroon

In English and French language

Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp- Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp

CROSSING BOUNDARIES OF DOUBT is a fragmentary narrative in nine chapters, in which authors from the Global South and North foster a space of agency through their contributions and collaborative exchange and exploration. This space of “narrative” can be used as an extra-institutional platform.

The artists probe their relations with one another through music, texts, poems, and images. They poetically and critically reflect on the past and the present of their societies along with the intertwining of these societies, on their own everyday life realities and the necessity of change, self-organization, and self-determination. It is a collection and a narrative as artistic space where the question of communality is negotiated.

The artistic undertaking was initiated in 2013 by the artist Astrid S. Klein, who also coordinates the project. It is immersed in an open process as a transnational and transcontinental dialogue between Cameroonian and German participants. As a “work in progress,” the project is presented in various formats above and beyond the website through cooperation with the project partners and other international collaborators.

9 CHAPTERS

Wata Culture / Water No Get Enemy - Rituals of Violence - Poubelle de l'Histoire / Trash of History - Objects of Cohabitation - Passer la Frontiere des Doutes / Crossing Boundaries of Doubt - Conversation with Masks -Mort de Luxe - Nouvelles Langues / New Languages - Dancefloor of the New World / Dancefloor to Come

On the rubbish heaps of violent colonial histories, cultural producers from the South and North talk about their ideas and their relationships to one another. They speak of the currents of water, of being without memory, of the rubbish of history; they talk to masks and about scars, about rituals of violence, about the circulation of people and goods, about objects of cohabitation and about “Mort de Luxe,” or death by luxury.

Against the dark foundation of words, the heavy and precarious things have been sinking, things that are secret, unutterable. In moving beyond this, people intersect. In everyday strategies of survival, where the structural violence of societies resides, the yearning for the “promised lands” shines through.

Aware of their differences, the artists speak of appropriation and self-determination. They express doubt as to whether they can change and act. In which way, and on which paths, can boundaries and barriers, the inscriptions of ideologies of superiority and exploitation, be overcome?

How are we impacted by the advancing capitalization of contemporary societies and the daily negotiation and evaluation of our personal relationships? Using and being used—societies that celebrate objects.

In their poetic explorations, the authors query the potentialities of communality, pursuing their individual, social, economic, and geopolitical meanings and conditions. They start conceptualizing an artistic space of agency with their narratives and become active there. Polyphony of Geography, of Past and Present. Is it possible to be both pragmatic and utopian? Which identities do we want to live? How can we expand the imaginary beyond these boundaries of doubt? As flowing ones?

Evident in this project is the emergent desire to invent other languages between the languages and known words, creolized, in gestures, with text appeal.

For a moment, the utopian Dancefloor der neuen Welt becomes a promising future site eluding fixed geographical orientation. A place of non-hierarchical, dancing movement, where one’s counterpart transforms the gestures. Movements that simultaneously give rise to manifold meanings and shifts in meaning, that are sensually shared and generate energy.

(Astrid S. Klein, 2014)

Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp- Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp

CREDITS + FOUNDING:

“CROSSING BOUNDARIES OF DOUBT” – “HINTER DEM WASSER”

The website and artistic dialogue were funded by Aktion Afrika/Auswärtiges Amt.

Concept and realization by Astrid S. Klein in cooperation with Susanne Weiß/Heidelberger Kunstverein e.V. and the partners Em'kal Eyongakpa /Artspace Khaliland, Yaoundé and SadraK/Collective Hip-Hop Développé, Douala, Cameroon



Heidelberger
Kunstverein



With additional contributions from the following projects:

"ENTANGLED TRACES" - "VERFLOCHTENE SPUREN" – "TRACES TRESSÉES"

The artistic research conducted in Cameroon in 2013 was funded by the Goethe-Institut Yaoundé

Concept and realization by Astrid S. Klein, coordinated by Justine Gaga in Cameroon, with the partners Em'kal Eyongakpa /Artspace Khaliland, Yaoundé and SadraK/Collective Hip-Hop Développé, Douala, Cameroon

Artistic research in Cameroon on the traces of German colonial history and the interlinked stories and biographies between Cameroon and Germany.

With Justine Gaga, Elsa M'bala, Franklin Aleba Mokala, Vincent Ndoumbé D, Serge Nguelou Ngouffo and Astrid S. Klein



"ÜBER DIE GRENZE DER ZWEIFEL" – "PASSER LA FRONTIERE DES DOUTES"

Kindly supported by the Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg, Institut für Auslandsbeziehungen, ifa e.V., Württembergischer Kunstverein e.V, and Theater Rampe.

Performances, events, and research conducted with artists from Cameroon and Germany in Stuttgart, Germany, from September 1 to 25, 2013.

Concept and realization by Astrid S. Klein, in cooperation with Susanne Weiß/Heidelberger Kunstverein e.V. and the partners Württembergischer Kunstverein e.V, Em'kal Eyongakpa/Artspace Khaliland, Yaoundé and SadraK/Collective Hip-Hop Développé, Douala, Cameroon



Württem
bergischer
Kunst
verein
Stuttgart

Heidelberger
Kunstverein



German Version

<http://crossing-boundaries-of-doubt.net>

CROSSING BOUNDARIES OF DOUBT - PASSER LA FRONTIÈRE DES DOUTES ÜBER DIE GRENZE DER ZWEIFEL

Fragmentarische Erzählung in neun Kapiteln mit Beiträgen von:

Lady B, Vincent Ndoumbé D, Em'kal Eyongakpa, Justine Gaga, Simone Gilges, Peter Haury, Felix Kama, Astrid S. Klein, Elsa M'bala, François-Stéphane Alima Mbarga, Stone Karim Mohamad, Franklin Aleba Mokala, Serge Ngouffo, Platino, SadraK, Yam, Hervé Yamguen, AdanGo Zulu und weiteren, zukünftigen Gästen

Ein Projekt der Künstlerin Astrid S. Klein mit den Partnern: Susanne Weiß/Heidelberger Kunstverein, Em'kal Eyongakpa/Khaliland, Kamerun und SadraK/HipHop Developé, Kamerun.

In englischer und französischer Sprache.

Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp- Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp

CROSSING BOUNDARIES OF DOUBT ist eine fragmentarische Erzählung in neun Kapiteln, in der die Autorinnen und Autoren aus dem globalen Süden und Norden mit ihren Beiträgen und der gemeinsamen Auseinandersetzung einen Handlungsraum erzeugen. Dieser Raum der "Erzählung" kann als eine außerinstitutionelle Plattform genutzt werden.

In Musik, Texten, Gedichten und Bildern forschen die Künstlerinnen und Künstler über ihr Verhältnis zueinander. Poetisch-kritisch reflektieren sie über Vergangenheit und Gegenwart ihrer Gesellschaften und deren Verflechtungen, über die eigene alltägliche Lebensrealität und die Notwendigkeit von Veränderung, von Selbstorganisation und Selbstbestimmung.

Eine Sammlung und Erzählung als künstlerischer Raum, in dem die Frage nach Gemeinschaftlichkeit verhandelt wird.

Als transnationaler und transkontinentaler Dialog zwischen Kamerunischen und Deutschen Beteiligten von der Künstlerin Astrid S. Klein seit 2013 initiiert und moderiert, befindet sich das Kunstprojekt in einem offenen Prozess. Als "work in progress" wird es gemeinsam mit den Partnern und weiteren internationalen Beteiligten in unterschiedlichen Formaten über die Webseite hinaus sichtbar werden.

9 CHAPTERS

Wata Culture / Water No Get Enemy - Rituals of Violence - Poubelle de l'Histoire / Trash of History - Objects of Cohabitation - Passer la Frontiere des Doutes / Crossing Boundaries of Doubt - Conversation with Masks - Mort de Luxe - Nouvelles Langues / New Languages - Dancefloor of the New World / Dancefloor to Come

Auf den Müllhalden der gewalttätigen kolonialen Geschichten sprechen die Kulturellen Produzenten aus dem Süden und Norden von ihren Vorstellungen und ihrer Beziehung zueinander.

Sie sprechen von den Strömen des Wassers, von Gedächtnislosigkeit, vom Müll der Geschichte, sie sprechen mit Masken, sprechen von Narben, von Ritualen der Gewalt, von der Zirkulation der Menschen und Waren, von den Objekten des Zusammenlebens und vom Mort de Luxe - dem Tod durch Luxus.

Auf den dunklen Grund der Worte sind die schweren und prekären Dinge gesunken, von denen man schweigt, die unaussprechbar sind. Wenn man darüber hinweggeht schneidet man sich. In den alltäglichen Strategien des Überlebens, in denen sich die strukturelle Gewalt der Gesellschaften findet, scheint die Sehnsucht nach "promised Lands" auf.

Im Bewusstsein ihrer Differenz sprechen die Künstler von Aneignung und Selbstbestimmung. Sie äußern Zweifel darüber, wie sie verändern und handeln können. Auf welche Weise und auf welchen Wegen können die Grenzen und Barrieren, die Einschreibungen von Ideologien der Überlegenheit und Ausbeutung überwunden werden?

Wie wirkt sich die fortschreitende Kapitalisierung der zeitgenössischen Gesellschaften und das tägliche Verhandeln und Bewerten unserer persönlichen Beziehungen auf uns aus? Benützen und benutzt werden - Gesellschaften, die Objekte feiern.

Die Autoren fragen in ihrer poetischen Auseinandersetzung nach den Möglichkeiten von Gemeinschaftlichkeit, nach deren individuellen, sozialen, ökonomischen und geopolitischen Bedeutungen und Bedingungen. Sie beginnen mit ihren Erzählungen einen künstlerischen Handlungsraum zu denken und darin zu agieren. *Polyphonie of Geographie - of Past and Present*. Ist es möglich pragmatisch und utopisch zu sein? Welche Identitäten wollen wir leben? Wie kann man diese über die Grenzen der Zweifel hinaus imaginieren? Als Fließende?

Im Projekt entsteht der Wunsch *andere Sprache* zu erfinden zwischen den Sprachen und bekannten Worten, kreolisiert, in Gesten, mit Text Appeal.

Der utopische *Dancefloor der Neuen Welt* wird für einen Moment ein vielversprechender zukünftiger Ort ohne fixe Geographie. Ein Ort einer nicht hierarchischen, tänzerischen Bewegung, in der das Gegenüber die Gesten transformiert. Bewegungen, in denen gleichzeitig Vieldeutigkeit und Verwandlung von Bedeutung entstehen, die lustvoll geteilt werden und Energie erzeugen.

(Astrid S. Klein 2014)

Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp- Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp Tèlèp-tèlèp-tèlèp